

Vetus Latina Database

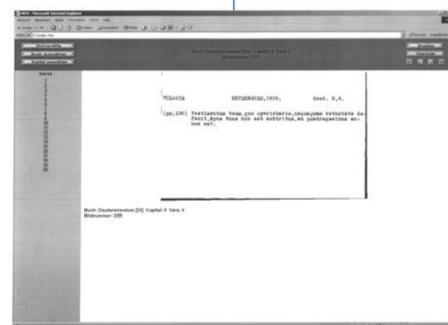
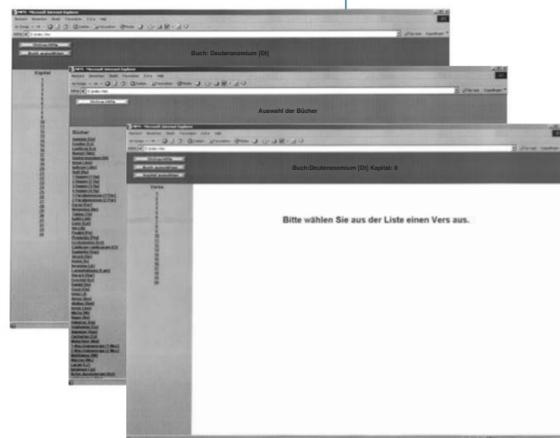
Vetus Latina Database (VLD)

Vetus Latina Database

Bible Versions of the Latin Fathers

Bible Versions of the Latin Fathers

The comprehensive patristic records of the Vetus Latina Institut in Beuron



VLD on CD-ROM

VLD on CD-ROM contains 18 disks that can be placed on a server.
Pre-publication price until March 28, 2002: € 750,-
Thereafter: € 850,-
VLD on CD-ROM includes free access to the VLD Online for 2002.

VLD Online 2002

The price of VLD Online is a yearly subscription price for a period that runs from January 1st to December 31st. Exceptionally the first subscription period will run from mid of February 2002 to December 31st, 2002.
The price for a Basic Subscription Licence, including one simultaneous user is € 250,-
The price for a Standard Subscription License, including three simultaneous users and remote access is € 400,-
The price for a Campus Wide Subscription License, including an unlimited number of simultaneous accesses and remote access is € 450,-

The Vetus Latina Database Online (VLD Online) is part of BREPOLIS, the home of all online projects of Brepols Publishers and its partners, aimed at the international community of humanities scholars. The site will offer intelligent and flexible searching of databases of unrivalled quality.

The comprehensive patristic records of the Vetus Latina Institut in Beuron

A fundamental resource not only for theologians, but also for historians and literary scholars.

All enquiries and orders

Brepols Publishers
Begijnhof 67 - B-2300 Turnhout
Tél.: +32 (0)14 44 80 20
Fax: +32 (0)14 42 89 19
e-mail: info.publishers@brepols.com
www.brepols.net



BREPOLS PUBLISHERS
International Academic Publishers



BREPOLS PUBLISHERS

**NOW AVAILABLE
ON CD-ROM
AND ONLINE !**

Vetus Latina Database

Bible Versions of the Latin Fathers

The comprehensive patristic records of the Vetus Latina Institut in Beuron

The huge panoply of Latin biblical texts which were in existence and use from the second century AD/CE until the time when the Vulgate became predominant are known under the common rubric of the Vetus Latina, or the Old Latin, Bible. The term Vetus Latina refers to all those biblical texts translated into Latin which are not found in the Vulgate. The textual tradition of the Vetus Latina is complex and incomplete. Because there are a limited number of extant manuscripts that haphazardly cover the biblical text the basic sources are biblical citations or allusions that are found within the writings of the Latin Fathers or Greek patristic authors who were translated at an early date into Latin.

The Latin Bible is at the core of Western culture, but it also bears witness to the development of this civilisation, through the many reworkings the text has undergone down the centuries. Our whole intellectual and religious history can be held up to the mirror of these variants. They are a fundamental resource not only for the theologians, but for historians and literary scholars. Many layers of language, from the most vernacular to the most refined, can be seen in these texts.

The founders of the *Thesaurus Linguae Latinae* were not unaware of these facts. At their prompting a Bavarian priest, Abbot Joseph Denk, in the late nineteenth century undertook to start collecting all citations to the Latin Bible from the writings of the Church Fathers, in the way that had been done 250 years earlier by the Maurist Pierre Sabatier. It is important to stress that versions of Holy Scripture, throughout the ages, have quickly become outdated and, during the manuscript era, the redundant texts which were no longer being recopied were destined for extinction. Citations alone record them, and hence their importance.

Denk's collection, comprising many hundreds of thousands of files, was deposited at Saint Boniface Abbey in Beuron (Germany). The collection is the foundation for the task of editing the ancient Latin versions of the Bible being undertaken by the *Vetus Latina Institute* at the abbey itself. It is constantly being updated and expanded, as new editions of patristic writings appear. Many scholars have visited the abbey to consult this unique resource. But many more scholars write to the Institute with questions that only this archive can answer. The archive was recently microfilmed, as a security measure, but this has also allowed the data to be transcribed and input in a way that allows individual scholars to consult the material at home or at work on CD-Rom or Online.

The information will become available on CD-ROM and Online. The CD-ROM set contains 18 disks that can equally be placed on a server, to facilitate searching. Both the CD-ROM and Online are scheduled to be released in february, 2002. This database contains every citation, listed by book, chapter and verse of the Bible.

The software allows the scholar to search citations individually or as a whole, following the biblical structure to print the results. The result of the search is the image of the archival cards with the up-to-date information as it is held in the Vetus Latina Institute in Beuron.

Vetus Latina Database

Les versions de la Bible des Pères de l'Eglise

Le fichier patristique complet de la Vetus Latina Institut à Beuron

Sous le nom de Vetus Latina ou traductions anciennes de la Bible „Vieille Latine" on rassemble le groupe immense et très hétéroclite des textes bibliques latins qui furent vivants et utilisés avant et partiellement en même temps que la Vulgate, et ce depuis le second siècle. Le terme de Vetus Latina désigne tous les textes bibliques traduits du latin qui ne font pas partie de la Vulgate. La Vetus Latina connaît une tradition textuelle très fragmentaire. A côté des manuscrits conservés, peu nombreux, qui se répartissent de manière irrégulière sur le texte biblique, la source essentielle pour son étude est constituée par les citations bibliques et les allusions que l'on trouve chez les auteurs patristiques latins ou traduits en latin de bonne heure.

Matrice de la culture occidentale, la Bible latine est aussi le témoin de son évolution, à travers les multiples remaniements que le texte n'a pas cessé de subir au fil des siècles. Toute notre histoire intellectuelle et reli-gieuse se reflète au miroir de ses variantes. Elle constitue une source essentielle d'informations non seulement pour les théologiens, mais aussi pour les historiens et les philologues. De multiples niveaux de langage, depuis le plus populaire jusqu'au plus raffiné, y sont attestés.

Ceci n'avait pas échappé aux pères fondateurs du *Thesaurus linguae latinae*. C'est à leur instigation qu'un curé bavarois, l'abbé Joseph Denk, a entrepris, à la fin du 19e s., de collecter les citations de la Bible latine dans les écrits des Pères de l'Eglise, ainsi que l'avait déjà fait le mauriste Pierre Sabatier, cent cinquante ans plus tôt. Il faut savoir, en effet, que les versions de la Sainte Écriture, à toutes les époques, se démodent vite, et qu'au temps des manuscrits, les états du texte périmés, qui ne sont plus recopiés, sont voués à disparaître. Seules les citations en gardent alors la trace, d'où leur importance.

La collection de Denk, comportant plusieurs centaines de milliers de fiches, a été léguée à l'abbaye de Beuron (R.F.A.). Elle est à la base du travail d'édition des anciennes versions latines de la Bible, qui est en cours au Vetus Latina Institut, rattaché à cette abbaye. Elle est constamment mise à jour et augmentée, à mesure que paraissent de nouvelles éditions des écrits patristiques. De nombreux chercheurs sont déjà venus consulter sur place cette documentation unique au monde. Plus nombreux encore sont ceux qui posent par écrit à l'Institut des questions auxquelles seul ce fichier permet d'apporter la réponse. C'est la raison pour laquelle on a cru bon, lorsqu'il a été récemment microfilmé pour raison de sécurité, de le faire également numériser, de manière à pouvoir offrir à la communauté scientifique une transcription sur CD-Rom, qui permettra à tous les chercheurs de le consulter sur leur lieu de travail.

L'information sera disponible sur CD-ROM et en accès directe. L'édition sur CD-ROM consistera de 18 disques. L'ensemble des 18 CD-Roms peut également être téléchargé sur un serveur, de manière à accélérer la procédure de consultation. La publication, aussi bien sur CD-ROM qu'en accès directe, est prévue pour février 2002.

La base de données contient toutes ces citations ordonnées selon le livre biblique, le chapitre et le verset. Le logiciel de consultation, simple et convivial, permet de désigner le verset ou la série de versets dont l'utilisateur souhaite parcourir les fiches, et d'imprimer les résultats obtenus.

Vetus Latina Database

Biblische Zitate der Kirchenschriftstellern

Die vollständige patristische Kartei des Vetus Latina Instituts in Beuron

Vetus Latina oder "altlateinische Bibel" ist die Sammelbezeichnung für die große und sehr verschiedenartige Gruppe der lateinischen Bibeltexte, die vor und teilweise neben der Vulgata lebendig und seit dem 2. Jahrhundert in Gebrauch waren. Vetus Latina meint alle aus dem Griechischen übersetzten Bibeltexte, die nicht zur Vulgata gehören. Die Vetus Latina ist nur sehr bruchstückhaft überliefert. Neben wenigen erhaltenen Handschriften, die unregelmäßig über die Bibel verteilt sind, treten, als wesentliche Quelle für ihre Erforschung, die biblischen Zitate und Anspielungen bei den lateinischen und in früher Zeit ins Lateinische übersetzten Kirchenschriftstellern.

Die lateinische Bibel ist nicht nur Matrix der westlichen Kultur aber auch der Zeuge seiner Evolution, durch die mehrfachen Veränderungen, die der Text nicht aufgehört hat, im Laufe der Jahrhunderte zu erleiden. Unsere ganze intellektuelle und religiöse Geschichte spiegelt ihrer Varianten wider. Sie begründet eine essentielle Informationsquelle nicht nur für die Theologen, aber auch für die Historiker und die Philologen. Mehrfache Sprachenebenen, vom meist Volkstümlichen bis am meist Verfeinerten, werden dort bescheinigt.

Die Gründer vom *Thesaurus linguae latinae* waren von diesen Tatsachen nicht ahnungslos. Beim ihren Antrieb hat am Ende vom 19. Jahrhunderte, ein bayerischer Geistlicher, der Pfarrer Joseph Denk, unternommen, die Zitate der lateinischen Bibel in den Schriften der Kirchenvätern zu sammeln, wie schon den mauristen Pierre Sabatier, hundertfünfzig Jahre früher getan hat. Es ist wichtig zu betonen daß Versionen von Heiliger Schrift in jeder Zeit, schnell veralten und, zur Zeit der Handschriften, waren überholte Textteile die nicht mehr kopiert würden, für Aussterben bestimmt. Allein die Zitate davon bewahren dann das Spur, und also ihre Wichtigkeit.

Die Kollektion von Denk, mehrere Hundertausenden Karten beinhaltend, ist von der Hl. Bonifatius Abtei von Beuron (BRD) vererbt worden. Die Sammlung ist die Grundlage der Editionsarbeit von den alten lateinischen Versionen der Bibel, die vom an der Abtei verbundenen Vetus Latina-Institut, unternommen wird. Sie wird ständig aktualisiert und wird ausgedehnt, als neue Ausgaben vom patristische Texten erscheinen. Zahlreiche Forscher haben das Institut besucht, um an Ort und Stelle diese, in der Welt einmalige, Dokumentation zu befragen. Zahlreicher sind noch die, die schriftlich an das Institut Ihre Fragen, die nur diese Kartei beantworten kann, zuschicken. Das Archiv war vor kurzem microfilmisch festgelegt, als eine Sicherheitsmaßnahme, aber dann ist auch entschlossen die Daten elektronisch festzulegen so dass individuellen Forschern das Material in ihre Institute auf CD-ROM oder direkt on line konsultieren können.

Die Information wird auf CD-ROM und on line verfügbar sein. Die CD-ROM Ausgabe enthält 18 Scheiben, die auf einen Server gesetzt werden können um das Suchen zu erleichtern.. Die Veröffentlichung, sowohl auf CD-ROM als auch in direktem Zugang, ist für Februar 2002 vorgesehen. Die Datenbank enthält alle diese Zitate, die nach biblischem Buch, Kapitel und Vers geordnet sind. Die einfache Suchsoftware erlaubt den Benutzer auf der Grundlage dieser Anordnung die Zitate einzeln oder insgesamt zu befragen und die erhaltenen Resultate zu drucken. Die Ergebnis einer Suche ist das Bild der Karten die an den Auftrag beantworten.